

L'HARMONIE DU HOME  
Rideaux — Voilages — Tissus  
AMEUBLEMENT

*Marthe* 4, Rue Louis-de-Romain  
(derrière le Théâtre)

TOUS TRAVAUX  
D'INSTALLATION

*Sélection*

MAROQUINERIE - VOYAGE

Cadeaux **Cuir**  
3, Place du Ralliement

**THÉÂTRE MUNICIPAL D'ANGERS**

**SAISON 1968-1969**

*Avec tout  
mon cœur*

*Françoise Perdoty*

*CRÉATION en langue française*

de

# LES NOCES DE SANG

Opéra de Sandor SZOKOLAY

~~sur un livret de Gyula ILLIES~~

d'après le drame de Federico GARCIA-LORCA

*Traduction Française Françoise Perdoty*

**PROGRAMME OFFICIEL - Prix : 1 F.**

SPECIALITE DE **LAINAGES - DRAPERIES - SOIERIES**

**A LA VILLE DE ROUBAIX**

35, Rue de la Roë — Tél. 87-38-40

TISSUS H<sup>te</sup> COUTURE EN EXCLUSIVITÉ

MAISON REPUTÉE POUR SES QUALITÉS

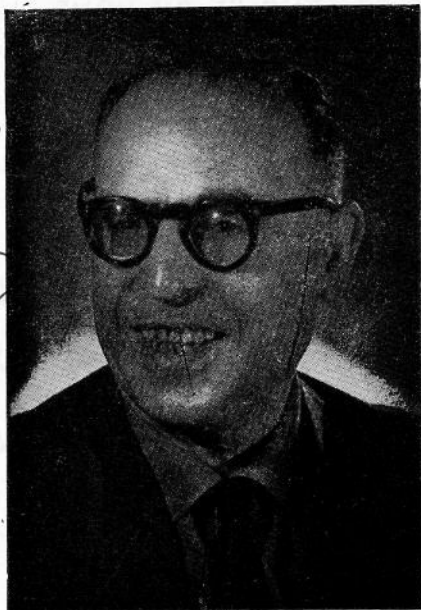
René

*à la Membre du*  
**Arnould**  
*Angers 52 ans*

**HAUTE COIFFURE**

Membre Actif  
du Club Artistique de Paris

39, Rue de la Roë --  
ANGERS - Tél. 87-57-70



**M. Marcel BACCHI**  
Directeur

Photo X...

BIJOUTERIE

**BODET-  
PASQUIER**

Concessionnaire de la  
**MONTRE OMEGA**  
et de  
**L'ORFÈVRENERIE CHRISTOFLE**

**31, boulevard Foch, Angers**



**M. Michel BEZIADE**  
Premier Chef d'Orchestre

Photo X...



Catherine SIMON-BACCHI

Photo X...



Mlle Lucienne DELVAUX

Photo X...

# INSTITUT DU PROGRÈS

SOINS DU VISAGE  
ÉPILATIONS  
MANUCURE

CENTRE CLARINS  
SAUNA

Bronzage artificiel

1, Rue Louis-de-Romain

Au-dessus de

LA PHARMACIE  
DU PROGRÈS

Tél. 87-33-14

*Heureuse de t'avoir rencontré  
ma chère Ariel et avec l'espoir  
de te retrouver bientôt.  
Affectueux sentiments  
Lucienne*

**AUX TOURISTES**

MAROQUINERIE  
PARAPLUIE - VOYAGE

**A. PRÉZELIN**

1, Rue du Haras, ANGERS  
Tél. 87-65-27

*si vous êtes  
bien sûr Paul  
bien sûr François*

AMÉLIEMENT  
**ANDRÉ DIE**  
PÈRE & FILS

*avec son  
de son  
de son*

369, Route de Paris - ANGERS  
Téléphone 87-52-06



**M. Henri LEGAY**  
St. André Gardé, Paris.

**BLANC**  
**TISSUS**

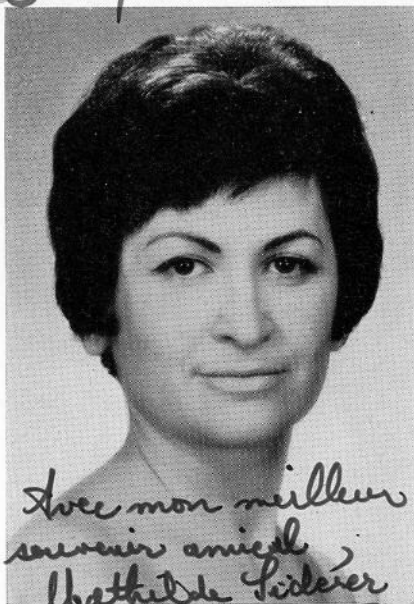
**ABC**

23, Rue de la Roë, ANGERS

**L'ORFÈVRERIE**  
**EN ACIER INOXYDABLE**  
COUTELLERIE  
**RAVARD**

29, Boulevard Maréchal-Foch  
Tél. 87-28-33

**AIGUISAGE - REPARATIONS**  
**TONDEUSES A GAZON**



*Avec mon meilleur  
souvenir amical  
Mathilde Siderer*

**Mlle Mathilde SIDERER**

Photo X...



**Mlle Carla RUTILI**  
St. Hollywood, La Canebière.

## GARAGE RALLYE-SERVICE

4 b's, Rue Saint-Maurille  
Tél. 88-03-39

Concessionnaire :  
**TRIUMPH - ROVER**  
**Spécialiste CITROEN**  
Neuf et Occasion



## Michel-Pierre

HAUTE COIFFURE

Membre du Club Artistique  
de Paris

10, Rue Corneille - Tél. 37-61-15

POSTICHES - SOINS DU  
CHEVEU - MANUCURE



## FOURRURES

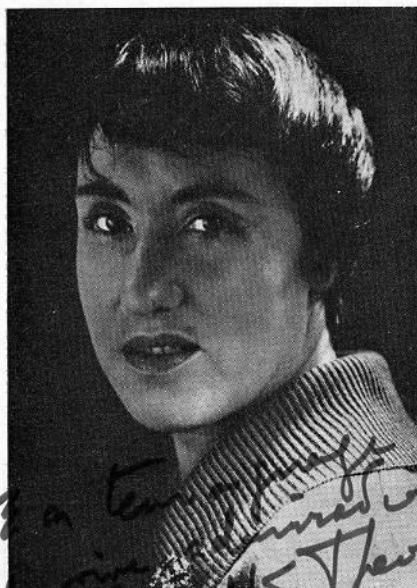
MANTEAUX  
AGNEAU  
GLACÉ

couleur  
et façon  
daim

**R. Malen**  
Maître Artisan - FOURREUR  
**HABILLE JEUNE**

Maison  
d'Adam

1, Place Ste-Croix  
Tél. 87-59-26



**Mlle Pierrette THEVENON**

Photo X...

**GAINES - COMBINÉS - GORGES**

**PÉGÉ**

78, Rue Plantagenet - ANGERS

**CHANTELLE - BOLÉRO - SCANDALE**

Toutes les meilleures marques

**AUTO-ÉCOLE**

sur RENAULT - CITROEN  
SIMCA - PEUGEOT

**J. AILLERIE**

20, Rue Marceau — Tél. 87-52-07

Succ. : 62, Av. Patton - Tél. 88-37-31

44, Bd Saint-Michel — Tél. 88-38-41

**Cours de code avec projections**

# LES NOCES DE SANG

Opéra en 3 actes et 7 tableaux

d'après la tragédie de Federico GARCIA-LORCA

Livret de Gyula ILLIES

Traduction française de Françoise PERDOUX

Musique de Sandor SZOKOLAY

L'intrigue est d'une simplicité linéaire. Le jour même de ses noces, la Fiancée retrouve Leonardo. Ils se sont aimés jadis, mais le Père de la jeune fille, arguant de la mauvaise réputation de la famille de Leonardo, avait brisé leur liaison. Depuis, Leonardo s'est marié.

Mais l'ancienne passion qu'ils croyaient abolie subjugué les deux amants. Le soir même de ses noces, la Fiancée s'enfuit avec Leonardo, le Fiancé tue son rival et succombe à ses blessures.

En fait, l'action et ses personnages ont moins d'importance ici que la fatalité qui les habite et les conduit, une fatalité que rien ne peut conjurer et à laquelle nul ne peut se soustraire. Ils sont prédestinés et si cette condition justifie leurs actions les plus folles, ils n'en savent pas moins que leur rébellion sera vaine.

Fille pure et violente, la Fiancée sait que son acte coûtera la vie des deux hommes qui l'aiment, mais elle n'y peut rien. Ce n'est pas non plus la faute de Leonardo s'il enlève la jeune fille.

Tous sans exception se plient à la cruelle tradition de l'honneur, à la puissance d'un rite primitif qui semble sourdre du fond de l'homme et du fond des âges.

Aussi le personnage central de la pièce, celui qui la résume et lui donne son sens, c'est la Mère, qui pressent que son fils aura le même sort funeste que son époux et ses autres fils et ne peut rien pour l'éviter.

**COUVERTURE - CHAUFFAGE - PLOMBERIE**

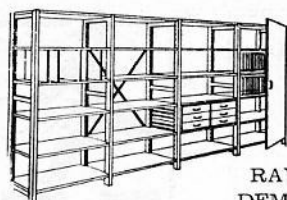
**Michel NION**

117, Rue Chèvre - Bureau et Atelier : 21, Rue Chateaubriand, ANGERS  
B.P. N° 36

Tél. 87-60-70

**ANTENNES TÉLÉVISION**

Installateur agréée — **M. Portenseigne**



"LUNDIA"

Bois  
poncé  
ou  
verni

RAYONNAGES  
DEMONTABLES

**CODIM** 26, r. de Terre-Noire - T. 88-21-82

## **DISTRIBUTION**

**par ordre d'entrée en scène**

La Mère .....	Mlle Lucienne DELVAUX.
Le Fiancé .....	M. Henri LEGAY.
La Voisine .....	Mlles Mathilde SIDERER.
La Femme de Leonardo .....	Carla RUTILI.
La Belle-Mère .....	Pierrette THEVENON.
Leonardo .....	M. Jean ANGOT.
La Servante Jeanine .....	Mlle Janine CHATELAIN.
Le Père .....	M. Huc SANTANA.
La Fiancée .....	Mlles Ariel DAUNIZEAU.
Première Dame d'Honneur .....	Mireille LAURENT.
Deuxième Dame d'Honneur .....	Sonia NIGOGHOSSIAN.
Premier Garçon d'Honneur .....	MM. Jean-Pierre BROSSMANN.
Premier Bûcheron .....	René BERGE.
Deuxième Bûcheron .....	Jean-Pierre BROSSMANN.
Troisième Bûcheron .....	Carlos OTERO.
La Lune .....	Schuyler HAMILTON.
La Mort .....	Mlle Pierrette THEVENON.

**L. MOUSSEAU**  
**TÉLÉVISION**  
RADIO - ELECTROPHONES - MAGNETOPHONES  
et CINEMA D'AMATEURS

REMISES MAXI.

46, Rue Paul-Bert, ANGERS - Tél. 87-24-52

# Le drame de Garcia-Lorca et l'opéra de Szokolay

Le choix du sujet marque clairement que nous sommes loin des livrets genre XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup>. La pièce de Lorca est un drame véritable. Plus encore, c'est de la poésie jaillissant de la musique et exigeant la musique.

Dans ce drame, il y a des passages, souvent des scènes entières, qui semblent se résorber en musique.

Le deuxième tableau du premier acte (chez Leonardo) est construit selon une forme d'inspiration musicale (formule A.B.A.). Partant de la douceur idyllique de la berceuse, cette scène monte jusqu'à un accès de fureur puis retombe dans la douceur résignée.

Tout le premier acte est pour ainsi dire l'exposition d'une sonate à grande envergure dont les 3 thèmes (c'est-à-dire les 3 tableaux) présentent les 3 familles dans leur propre milieu, aux prises avec leurs propres problèmes.

C'est avec un sens excellent que Szokolay laisse épanouir, prendre forme, cette musicalité inhérente au drame. Il réussit à créer à la fois l'équilibre idéal du texte et de la musique et à trouver une solution toute moderne au problème de l'Opéra qui est d'accorder les aspirations dramatiques ou musicales.

A certains points suprêmes, il passe la main avec une intuition heureuse (pour accroître l'effet dramatique) aux paroles et fait taire tout d'un coup le grand orchestre. D'autres sommets sont, par contre, mis en relief justement par quelque mélodie languissante chantée au-dessus de l'accompagnement grondant.

Pour souligner le caractère universel et humain de l'action, Lorca ne désigne par un nom propre qu'un seul de ses personnages, Leonardo, le séducteur, celui qui déclenche la tragédie, dont il sera lui-même victime, tandis que les autres sont désignés par les rapports (familiaux, amicaux, etc...) qui les unissent les uns aux autres.

Szokolay conserve et souligne cette conception. Son style puise dans les traditions vivantes et vivifiantes de l'Opéra de notre siècle, son langage musical est accessible à tous.

Szokolay dit lui-même avoir cherché dans son opéra à « mettre en musique des situations sentimentales émotionnelles ».

Possédant à un très haut degré l'art de composer pour la scène, il forme de grandes unités en dotant non seulement d'une ambiance propre, mais d'une forme appropriée également.

Une preuve certaine de son talent de compositeur est qu'il sait toujours choisir le procédé et le moyen qui conviennent le mieux à son intention et à la situation dramatique.

Pour créer l'atmosphère des Noces (acte II), il puise ses motifs rythmiques et mélodiques dans le folklore espagnol. L'approche de la mort à l'acte III et l'apparition d'éléments surréalistes et symboliques s'expriment, par contre, par la dodécacophonie la plus éloignée possible du folklore.

Ce qui est le plus précieux dans la musique de Szokolay c'est cette suggestivité fascinante qui transporte littéralement le public. Mélodie insidieuse, élan irrésistible, aspiration au monumental, voilà les traits qui la caractérisent.



# SANDOR SZOKOLAY

Né en 1931.

- 1955 Prix de la Rencontre Internationale des Jeunes à Varsovie (Concours de composition).  
1956 Prix au Concours de Composition Wieniawski.  
1957 Diplôme à l'Académie de Musique.  
1960 Prix Erkel pour son oratorio « Mars de feu ».  
1967 Nommé Professeur de Composition à l'Académie Liszt de Budapest.

## SES PRINCIPALES COMPOSITIONS

- 1958 *Jeu théâtral pour les Ballets Hongrois*.  
1959 *Mars de feu* (oratorio).  
1960 *Ballade de l'Epouvante* (ballet).  
1961 *Descente aux Enfers d'Istar* (oratorio).  
1962 *Epreuve de la Confrontation* (ballet).  
1964 (octobre) *Les Noces de Sang* (opéra).  
1968 (octobre) *Hamlet* (opéra).

## Intentions du Compositeur

« J'ai commencé à composer mon opéra avec la foi que c'est « l'air » qui est le plus important dans un opéra et qu'aujourd'hui encore il faut en premier lieu chanter un opéra ! Sans pour cela nier la place juste de la chanson parlée !

« J'ai cherché pour cela une tragédie classique dans laquelle, outre les vérités sociales, le thème soit intemporel et pourtant actuel, vivant. J'avais besoin de ce complexe pour éviter toutes les schématisations des opéras, sans rejeter les traditions viables.

« Mon devoir était difficile à cause du poids de la tragédie classique que je devais suivre sans m'y soumettre, tout en suivant fidèlement le texte de manière à ce que la musique soit quand même en première ligne. »

Sandor SZOKOLAY.

---

---

### PROCHAINEMENT

Samedi 30 Novembre, à 20 h. 45 ; Dimanche 1<sup>er</sup> Décembre, à 14 heures :

### **QUATRE JOURS A PARIS**

Opérette moderne de Francis LOPEZ.

avec Pierre GUEIRARD, ORBAL, André VYLAR, Robert DESTAIN  
Colette GÉRARDIN, Annie DELPONT, Mireille LAURENT

OFFREZ utile et agréable...

**Breiz-Izel**

17, Rue Toussaint - Tél. 87-71-38

**CADEAUX**

Grand choix de GRÈS



Horlogerie -- Bijouterie

A LA

**GERBE D'OR**

**Mme G. RICHARD**

Rue de la Roë (angle r. St-Laud)  
Téléphone : 87-51-74



**NET'IMPEC**

MAITRE TEINTURIER

**PRESSING**

25, Rue Hoche, ANGERS  
Quartier Gare - Visitation  
— Téléph. : 87-68-90 —



**GARAGE CLÉNET S.A.**

ANGERS, Boul. Foch - Tél. 88-12-02

**OCCASIONS TOUTES MARQUES**



**M. Jean ANGOT**

Photo X...

Chœurs d'enfants de l'École Nationale  
de Musique

Direction musicale : Michel BÉZIADE

Mise en scène :

Catherine SIMON-BACCHI

Maquettes des décors : J.-F. NICOLAS

et maquettes des costumes :

Catherine SIMON-BACCHI

Chorégraphie du 2<sup>e</sup> tableau du 2<sup>e</sup> acte :

Roger DUPONT



**M. Huc SANTANA**

St. H. Lapaille, Bruxelles.



Mlle Janine CHATELAIN

Studio Harcourt, Paris.

**TÉLÉ R. CHEVEAU**

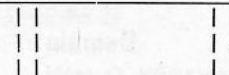
(SON et IMAGE)

65, rue G-Lizé - Tél. 87-77-37  
35, r. Parcheminerie - T. 88-36-50

**COULEUR - NOIR et BLANC**

Qualité - Prix - Technicité

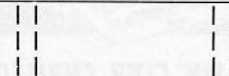
Service dépannage interrégional  
Toutes marques à domicile sur  
simple demande



**ANTIQUITÉS  
GALERIE  
LE QUINCONCE**

12 bis, Rue du Quinconce  
Tél. 88-01-58

Ouvert de 10 h. 30 à 12 h. 30  
et de 15 h. 30 à 19 h. 30 (sauf  
dimanche et lundi).



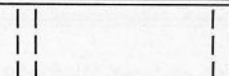
**VOS PORTRAITS  
EN COULEURS**

Par un Spécialiste de

**CENTRAL-PHOTO**

18, Rue d'Alsace, ANGERS  
Tél. 87-66-54

**C'EST 100 FOIS MIEUX  
POUR LE MÊME PRIX**



**AUX JEUNES ANNÉES**

5, Rue des Lices - ANGERS

**Grand choix de  
VETEMENTS**

**pour tous les jeunes  
de 2 à 16 ans**



Modèle  
Marly

Aujourd'hui  
le premier couvert

Demain  
l'ensemble de table  
complet

**Christofle**



**MAGASIN CLUB CHRISTOFLE**  
AGENT OFFICIEL

**E. VIVIÉS**  
L'ART ET LA TABLE  
46, Rue St-Julien - ANGERS  
Tél. 87-59-30

Porcelaine - Cristal - Cadeaux  
**LISTES DE MARIAGE**

**FUELS**  
**SOGECO**

Siège Social :  
8 bis, Rue Maillé, ANGERS  
Tél. : 88-25-82



M. Schuyler HAMILTON

Photo X...



Mlle Ariel DAUNIZEAU

Ed. P.I., Paris.

APPAREILS ELECTRONIQUES A TRANSISTORS  
CONTOURS D'OREILLES POUR **SOURDS**  
**PHARMACIE DU RALLIEMENT**  
ANGERS - Tél. 87-32-69  
SPECIALITES - HOMEOPATHIE - PARFUMERIE

**LA MISE EN SCÈNE**

I<sup>er</sup> ACTE

1<sup>er</sup> Tableau : Chez le Fiancé

2<sup>e</sup> Tableau : Chez Leonardo

3<sup>e</sup> Tableau : Chez la Fiancée

II<sup>e</sup> ACTE

1<sup>er</sup> Tableau : L'Arrivée de la Noce

2<sup>e</sup> Tableau : Le Retour de la Noce

III<sup>e</sup> ACTE

1<sup>er</sup> Tableau : La Forêt

2<sup>e</sup> Tableau : La Salle Commune du Village

*Tout ce que je t'ai dit je le pense  
très sincèrement, c'est tout.  
Ton amie amitieuse, Rose*

L'ouvreuse qui vous place n'est rétribuée qu'au pourboire pour ce service

**MARIAGES SÉRIEUX**  
**UNI-INTER**

50, Boulevard Saint-Michel, ANGERS  
DISCRÉTION ABSOLUE - HONORABILITÉ - ORGANISATION IMPORTANTE  
FILIALE DANS TOUTE LA FRANCE  
ANGERS - Bordeaux - Brest - Caen - Clermont-Ferrand - Le Mans  
Limoges - Nantes - Rennes - Rouen - Toulouse